



ТОРА ОР • ПАРШІ ЛЕХ-ЛЕХА • МААМАР 4

והבדילה הפרוכת לכם

«І завіса відділятиме для вас»



НА ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Батько Ребе, реб Леві-Іцхок



LikuteiTorah.com

ХАСИДСЬКА ПАРША

likuteitorah.com/uk/torah-ohr/lech-lecha/4/

1 והבדילה הפרוכת לכם. הנה בע"ח [בעץ חיים] (שער מ"א) מבואר שיש פרסא (וע' בע"ח [בעץ חיים] שער ז' פ"ב [פרק

ב"ן]

«I zavisa (парохет) відділятиме для вас». У Ец Хаїм (Sha'ar 41) пояснюється, що існує перегородка (парса) (див. також Ец Хаїм, Sha'ar 7, chapter 2).

ובגמרא בכתובות (דק"ו ע"א) איתא י"ג פרוכת היו במקדש שני ז' כנגד ז' שערים כו' ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] דלצניעותא עבדי.

А в Гмара, у Ктубот (106a), сказано: «У Другому Храмі було тринадцять завіс: сім — навпроти семи брам» тощо; і Раші пояснює, що їх зробили задля скромності.

והיינו כי בלילה היו השערים ננעלים וכדאיתא במסכת תמיד רק ביום היו פתוחים שיהיו נכנסין ויוצאין דרך פתחי השערים והיו מוכרחים להיות פתוחים אעפ"כ [אף על פי כן] הי' [היה] פרוכת לכל שער לצניעות כו'.

Адже вночі брами замикали, як сказано в трактаті Tamid, і лише вдень їх відчиняли, щоб люди могли входити й виходити через брами; і [хоча] вони мусили бути відчиненими, однак біля кожної брами була завіса — задля скромності тощо.

וענין זה הוא כי הנה העזרה והלשכות הם מכוונים נגד מלכות דאצילות כי למעלה במלכות יש כל הבחי' שבעזרה וגם הר הבית ת"ק אמה כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב).

Значення цього таке. Подвір'я Храму (азара) та палати відповідають царюванню (Малхут) світу еманції (Ацилут), адже згори, у Малхут, є всі аспекти, що наявні у подвір'ї, а також Храмова гора (п'ятсот ліктів), як сказано в Зогар, [у розділі] Шлах Lecha (161b).

והנה בלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו וכמו שננעלים השערים שער'י העזרה הגם דכתי' [דכתיב] ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה היינו בבחי' חיצוניות דוקא

А вночі «брами Саду Едену зачиняються», так само, як замикаються брами, брами подвір'я. І хоча сказано: «Вона встає ще вночі й дає поживу своїй родині», це стосується саме зовнішнього виміру (хіцоніют).

וכמו באדם בשעת שינה שהוא הסתלקות וקבוץ החיות מן הדם הוא הנפש לתוך הלב ונסתם הכל בתוכו שאין מתפשט ממנו פנימית החיות רק קיסטא דחיותא וחיצוניות שאז הוא דוקא גילוי והתפשטות חיצוניות החיות

Це подібне до того, що відбувається з людиною під час сну: життєва сила (хают) відходить із крові, яка є душею, і збирається в серці, а все замикається всередині нього, тож внутрішній вимір (пніміют) життєвої сили не поширюється з нього — залишається лише кіста де-хаюта (невелика міра життєвої сили) та зовнішній вимір; адже саме тоді розкривається й поширюється зовнішній вимір життєвої сили,

כמו כח הזן וכח המעכל שבנפש שהן בחיי חיצוניות לגבי כח השכל והמדות וראיה ושמיעה.

як-от живильна сила та сила травлення в душі, які належать до зовнішнього виміру порівняно із силою інтелекту, емоційними атрибутами (мідот), зором і слухом.

2 והתפשטותן עיקרן בשעת שינה שבשעה שאינו ישן ומאיר השכל אז כח המעכל והזן אינן בהתפשטות

כ"כ [כל כך] מצד התכללותן בכח השכל כנר בפני אבוקה ולכן מעכב התפשטותן

Їхнє розгортання відбувається переважно під час сну. Адже коли людина не спить і їй розум осяває її, сили травлення й живлення не розгортаються такою мірою, бо вони включені в силу розуму, як свічка перед смолоскипом; тому [розум] стримує їхнє розгортання.

אבל בשעת שינה שמסתלק ממשלת כח השכל אז הן מתפשטין ואז הקיבה מעכל ושולח אל הכבד כו'.

וכח הזן והמעכל והדוחה וכה"ג [וכהאי גוונא] הם כחות חיצוניות ותחתוניות שבנפש.

Але під час сну, коли влада сили розуму відступає, вони розгортаються, і тоді шлунок перетравлює їжу та передає [її] до печінки тощо. Сили живлення, травлення й виведення та подібні до них — це зовнішні й нижчі сили душі.

וכך למעלה במלכות דאצי' שבלילה תרעין דג"ע [דגן עדן] אסתימו שההארה שנמשך מבחי' מלי' בגי'ע [בגן

עדן] זיו השכינה זהו עיקר הארת פנימיות המלי'

Так само й згори, у царюванні (Малхут) світу еманції (Ацилут): уночі «брами Еденського саду зачинені». Адже світіння, що притягується з рівня Малхут до Еденського саду, — сяйво Б-жественної присутності (Шехіна) — є головним світінням внутрішнього виміру (пніміют) Малхут.

(דהיינו שההמשכה מבחי ג"ר [גי ראשונות] שבמלי וכמ"ש במ"א בביאור הזהר פ' אחרי) ובלילה מסתלק הארה זו אלא שהשפע' חיצוניות נמשך אז והיינו ותתן טרף בבי"ע (והמשכה זו מבחי ז"ת [זי תחתונות] שבמלי)

(Тобто притягання походить із рівня перших трьох [сфер духовного прояву (сфiрот)] усередині Малхут, як пояснено в іншому місці в поясненні до Зогару на Паршат Ахареї.) Уночі це світіння відступає, а тоді притягується лише зовнішній потік; саме це означає «і дає поживу» у [світах] творення (Бріа), формування (Єцира) та дії (Асія) (і це притягання походить із рівня семи нижніх [сфiрот] Малхут).

וביום נפתחים תרעי דג"ע [דגן עדן] לפי שיש התגברות החסדים חסד אל כל היום ע"כ נמשך אז המשכה הפנימית ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בחי פרוכת פרסא ונמשך המשכה זו

Удень брами Еденського саду відчиняються, бо посилюються Хасадім (милості) — «милість Б-га триває весь день»; тому тоді притягується внутрішній потік. Однак і тоді є рівень завіси, перегородки, і цей потік притягується

ע"י אמצעות הפרסא והפרסא היא מבחי חשמל שהוא מחיצוניות הבינה שמלביש ומקיף את י"ס [י' ספירות] דז"א וי"ס [וי' ספירות] דנוק' [דנוקבא] כתנו' עור ומלבישם מצדיהם

через перегородку. Перегородка походить із рівня Хашмаль [електрум], що належить до зовнішнього виміру (хіцоніют) розуміння (Біна); він одягає й охоплює десять сфiрот Зеїр Ан-піна (емоційні атрибути) і десять сфiрот жіночого аспекту / Малхут (Нуква), наче шкіряний одяг, і огортає їх з боків.

והוא בכדי שלא יהיה יניקת החיצונים ומתחת רגליהם הוא בחי מנעל להיות הפסק בין אצילות לבריאה וליצירה כו'

Це потрібно для того, щоб зовнішні сили не могли черпати живлення. А під їхніми ногами він є рівнем взуття, що утворює розділення між Ацилутом та Бріа і Єцира тощо.

(ונעל הזה הוא בחי המסך והפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א ופרק ו' ובשער מ' פ"א) וכמו שפירש"י [שפירש רש"י] לצניעות דהיינו שלא יהיה

(Це взуття є рівнем екрана й перегородки, що розділяє Ацилут і Бріа, як сказано в Ец Хаїм, Sha'ar 41, chapter 1 and chapter 6, and in Sha'ar 40, chapter 1.) I [це] відповідає поясненню Раші: «заради скромності», тобто щоб не було

כל גילוי האור של אצילות בכריאה כ"א בדרך מסך שהמלכות דאצילות בוקע המסך ונעשה עתיק לכריאה (ע' [עיינן] בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א ואגה"ק [ואגרת הקודש] איהו וחיוהי) וכן בכל עולם.

усе розкриття світла світу еманациї (Ацилут) у світі творення (Бріа), однак лише через заслону: сфера царювання (Малхут) світу Ацилут пробиває заслону й стає Атіком [прихованим найвищим рівнем] світу Бріа (див. Ец Хаїм, Sha'ar 41, chapter 1, та Iggeres HaKodesh, [послання] «Він і Його життєва сила»). Так відбувається в кожному світі.

שבכריאה נעשה ג"כ חשמל מחיצוניות הבינה ומקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] עד שנעשה מנעל כו' (בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"א שהמסך שבין בריאה ליצירה אינו מבינה דבריאה אלא מת"ת [מתפארת] דבריאה אלא שבת"ת [שבתפארת] יש ג"כ חשמל כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ יתרו בשם א"י [אדם ישר]).

Адже у світі Бріа також утворюється хашмаль [захисна оболонка] із зовнішнього виміру (xi-цоніют) розуміння (Біна), і він охоплює емоційні атрибути (Зеїр Анпін) і жіночий аспект / Малхут (Нуква), аж поки стає черевиком тощо. (В Ец Хаїм, Sha'ar 41, chapter 1, [сказано], що заслони між Бріа та світом формування (Єцира) походить не від Біни світу Бріа, а від краси (Тіферет) світу Бріа; однак і в Тіферет є хашмаль, як пише Рамаз наприкінці Parshas Yisro, посилаючись на [книгу] Adam Yashar.

ואמנם בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאר"י [מהאר"י זכרוננו לברכה] דט"ז ד"ה לכו ומעטי א"ע [את עצמו] כמ"ש כאן ע"ש ועמ"ש בכיאר ע"פ כי ביום הזה יכפר).

Однак у Likkutei HaShas з коментарями Арізала, на сторінці 16, у фрагменті, що починається словами «Іди й зменш себе», сказано те саме, що й тут; див. там. Див. також пояснення до вірша «Бо цього дня Він спокутує».

ולהבין ענין חשמל זה מה ענינו הנה מבשרי אחזה כי במדות אין שם התגלות כל השכל שאם כן היו המדות בטלים בהשכל ולא הי' [היה] מהם כלל התפשטות והמשכה

Щоб зрозуміти, що таке цей хашмаль: «Із плоті моєї я бачу» [це]. В емоційних атрибутах (midot) не розкривається весь інтелект, адже якби це було так, атрибути були б цілковито поглинуті розумом і зовсім не розгорталися б та не проявлялися.

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] מקיף עליהם הארה מועטת מחיצוניות הבינה בחי' התבוננות שלמעלה מן המדות בכדי שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים שמהמדות יכול להיות אחיזה לסט"א [לסטרא אחרא]

Проте їх охоплює невелике сяйво із зовнішнього виміру Біни — аспект споглядання, що перебуває вище за емоційні атрибути, — аби зовнішні сили не могли жититися звідти, адже емоційні атрибути можуть стати опорою для сітра ахра (іншої сторони),

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' וכן שבה"כ [שבירת הכלים] היה בהמדות לפיכך צ"ל בחי' חשמל מקיף שלא יהי' [יהיה] להם יניקה מהמדות אלא בדרך שערות וצפרנים כפי הצורך בלבד

як сказали наші мудреці: «Не так, як у Авраама, від якого походить Ішмаель» тощо; так само й розбиття посудин відбулося в емоційних атрибутах. Тому необхідний охоплюючий хашмаль, щоб зовнішні сили не живилися від атрибутів інакше, ніж через волосся та нігті, і лише настільки, наскільки потрібно.

(כי חשמל זה הוא מהבינה וחז"ב [וחכמה ובינה] הן תרין ריעין כו' ומחכמה אין יניקה לחיצונים כנודע מענין הנגעים וכמ"ש ימותו ולא בחכמה לפי שחכמה כח מה בחי' בטול לאור א"ס כו').

(Адже цей хашмаль походить від Біни, а Хохма та Біна — «дві подруги» тощо; від мудрості (Хохма) зовнішні сили не живляться, як відомо з теми уражень (негаїм [ураження шкіри]), і як сказано: «Вони помирають, але не в мудрості», адже Хохма — це коах ма [«сила “що?”»], рівень самоусунення (бітуль) перед Нескінченим світлом (Ор Ейн Соф) тощо.)

ופי' ענין החשמל שמלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] והרי הוא חיצוניות אצלן ואעפ"כ [ואף על פי כן] שרשו גבוה מהן שהרי הוא מהבינה.

Пояснення хашмалю, який є одягом для Зеїр Анпіна й Нукви: щодо них він є зовнішнім ви-міром, і все ж його корінь вищий за них, адже походить від Біни:

הענין הוא כמו המשל שהוא לבוש להנמשל דהנה צירופי אותיות המשל הם גשמיות נגד הנמשל ולבוש לבד להנמשל

Суть подібна до притчі (машаль), яка є одягом для того, що вона пояснює (нимшаль). Адже сполучення літер у притчі матеріальні порівняно з тим, що вона пояснює, і є лише одягом для нього.

אך מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד נעלה שאין כל אדם יכול לומר משלים אלא משלי שלמה ובגמרא אמרו על רבי מאיר תלתא שמעתא ותלתא מתלי ואמרו משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים כו'

Однак корінь притчі дуже високий і піднесений, адже не кожен здатен розповідати притчі, а лише [такі, як] «притчі Шломо»; і в Гемарі про рабі Меїра сказано: «три галахічні вчення і три притчі»; і сказали: «Коли помер рабі Меїр, припинилися оповідачі притч», тощо.

והיינו כי דוקא מי ששכלו שכל גבוה יכול לצמצם שכלו במשל שיהיה מכוון נגד הנמשל ממש

Адже лише той, чий розум надзвичайно високий, може звузити свій розум, вклавши його в притчу, яка точно відповідає тому, що вона пояснює,

משא"כ מי שאין לו שכל גבוה כל כך די לו במה שיבין השכל כאשר הוא

тоді як тому, чий розум не такий високий, достатньо зрозуміти ідею такою, якою вона є,

אבל לא יוכל להסביר פנים במשל ואם יאמר משל לא יהי [יהיה] המכוון כו' ועד"ז הוא בחי' החשמל

שהוא לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כהתלבשות השכל במשל

але він не зможе пояснити її за допомогою притчі, а якщо й розповість притчу, вона не відповідатиме ідеї, тощо. Так само влаштований рівень хашмалю (духовного покривала), який є одягом для емоційних атрибутів (Зеїр Анпін) і жіночого аспекту / Малхут (Нуква), подібно до того, як ідея вбирається в притчу.

והיינו לפי שנמשך מהבינה שהיא למעלה מעלה מהמדות כו' רק אח"כ נעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין]

והוא למטה מהן כמו שהמשל הוא חיצוניות לגבי הנמשל ולבוש לבד [ונוקבא]

Це тому, що він походить від розуміння (Біна), яке набагато вище за емоційні атрибути (мідот), тощо; лише згодом він стає одягом для Зеїр Анпіна і Нукви та опиняється нижче за них, подібно до того, як притча є зовнішнім виміром (хіцоніют) щодо того, що вона пояснює, і лише одягом для нього.

והרי א"כ מובן שיש בבחי' החשמל הזה ב' בחינות א' מצד שרשו שהוא גבוה מאד נעלה למעלה מן המדות

Отже, зрозуміло, що рівень хашмалю має два аспекти. Перший — з боку свого кореня: він дуже високий і піднесений, вище за мідот,

שהוא מבחי' הבינה והב' מצד התפשטותו בבחי' חיצוניות בבחי' צירופי אותיות שהאותיות הם מדרגה

האחרונה שבכל הי"ס [הי' ספירות] (ומה שמלביש החשמל לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] היינו כמו אותיות

שמלבישי' להמדות כו')

адже він походить від Біни. Другий — з боку його поширення: він перебуває у зовнішньому вимірі (хіцоніют), у формі сполучень літер, причому літери є останнім рівнем у кожній із десяти сфер духовного прояву (сфірот) (а те, що хашмаль одягає Зеїр Анпіна і Нукву, подібно до літер, які одягають мідот, тощо).

וזהו פ"י חשמל חש מל פ"י חש לשון שתיקה היינו מצד בחי' א' שבו שהוא שרשו מהבינה

У цьому полягає значення слова «Хашмаль»: «хаш маль». «Хаш» означає мовчання; це стосується його першого аспекту — його кореня в розумінні (Біна).

כי סייג לחכמה שתיקה כי הוי"ה בחכמה ולכן החכמה היא בחי' ביטול וזהו השתיקה וע"ד שמשח
רבע"ה [רבינו עליו השלום] ה"י [היה] כבד פה כו'.

Адже «мовчання — огорожа для мудрості», оскільки Ім'я Б-га (Гавая) перебуває в мудрості (Хохма), і тому Хохма є рівнем самоусунення (бітуль), а це і є мовчання; так само Моше, наш учитель, мир йому, був «важкий на уста» тощо.

ומל לשון דיבור והתגלות זהו מצד בחי' ה' שבו כשנעשה לבוש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כמו האותיות
שמלבישי הנמשל ועי"ז יוכל להיות השפעה זהו פ"י מל:

А «маль» означає мовлення й розкриття; це стосується його другого аспекту — коли Хашмаль стає вбранням для емоційних атрибутів (Зеїр Анпін) і жіночого аспекту / Малхут (Нуква), подібно до літер, що вдягають зміст, який вони передають, і завдяки цьому може відбуватися передача впливу. У цьому полягає значення слова «маль».

3 והנה זהו בחשמל שבי"ס [שבי' ספירות] עצמן וכן במלאכים שיש כמה אלפים רבבות מדרגות כמ"ש היש
מספר לגדודיו ויש מהם שהם מבחי' החשמל ע"י כלים דאצילות

Отже, це [так] у випадку з хашмалем [духовною завісою], що є в самих десяти сферах духовного прояву (сфiрот). Так само й серед ангелів, яких є багато тисяч мiріад рiвнiв, як сказано: «Чи є число Його військам?» Деякі з них походять від рівня хашмалю через посудини світу еманації (Ацилут).

(ור"ל [ורוצה לומר] שזה שנת"ל [שנתבאר לעיל] הוא ענין החשמל דבינה דאצילות המקיף לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות כנ"ל וכמו כן יש ג"כ בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבי"ע ג"כ בחי' חשמל ומזה נמשך המסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשיה.

(Мають на увазі, що пояснений вище хашмаль — це хашмаль Біни (розуміння) Ацилуту, який охоплює Зеїр Анпін (емоційні атрибути) і жіночий аспект / Малхут (Нуква) Ацилуту, як зазначалося вище. Так само й у Зеїр Анпіні та Нукві Брії, Єцири й Асії є рівень хашмалю, і від нього походить завіса між Брія та Єцира і між Єцира та Асія.

ושם יש ג"כ מלאכים שהם מבחי' חשמל וכידוע שמט"ט [שמטטרוין] נקי נעל דשכינתא והרי נתבאר שהנעל זהו בחי' חשמל כו') וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות.

І там також є ангели рівня хашмалю. Відомо, що Метатрон називається «черевиком Шехіні (Б-жественної присутності)», а вже пояснювалося, що черевик — це рівень хашмалю тощо.) Про це наші мудреці сказали: «Коли мовлення виходить з уст Святого, благословенний Він, вони мовчать (хашот)».

פי' הקב"ה הוא ז"א כמו פי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שכינת' היינו מה ששוכן ומתלבש בתחתונים וקדוש הוא מובדל כך בחי' מלכות אין מלך בלא עם הוא בחי' השוכן ומתלבש בעם

Пояснення таке: «Святий, благословенний Він» — це Зеїр Анпін, як у вислові «Святий, благословенний Він, і Його Шехіна». «Його Шехіна» — це те, що перебуває серед нижчих створінь і облачається в них, тоді як «Святий» означає «відокремлений». Отже, рівень царювання (Малхут) — «немає царя без народу» — це рівень, який перебуває в народі й облачається в нього,

משא"כ מדותיו ית' לך ה' הגדולה כו' אין להם ערך ויחס לעם וזהו בחי' קדוש.

тоді як Його атрибути, хай буде Він благословенний, — «Тобі, Гавая, належить велич» тощо — не мають жодного зв'язку чи співмірності з народом; саме це і є рівнем «Святий».

4 והדבור שיוצא מפי הקב"ה הוא בחי' התגלות היינו מל מחשמל והוא כשזו"נ [כשזעיר אנפין ונוקבא] בוקעי' [בוקעים / בוקעין] המסך ויורדי' ומתגלי' בעולם שלמטה

І мовлення, що виходить з уст Святого, благословенний Він (Кудша бріх ху), — це рівень розкриття, тобто «маль» (мовлення) Хашмаля. Це відбувається, коли емоційні атрибути (Зеїр Анпін) і жіночий аспект / Малхут (Нуква) пробивають екран, спускаються й розкриваються у нижньому світі.

ואזי הם המלאכים חשות שהם נכללים בביטול שנמשך מבחי' חכמה כנ"ל בענין סייג לחכמה שתיקה

Тоді ангели мовчать (хашот), адже вони включаються в самоусунення (бітуль), що притягується з рівня мудрості (Хохма), як пояснено вище щодо вислову: «Огорожа для мудрості — мовчання».

משא"כ כשאין הדבור יוצא כו' שהוא בחי' הסתלקות אז הם ממללות שהם ברעש גדול ואומרי' ברוך כבוד כו'.

Але коли мовлення не виходить тощо — це стан відходу; тоді вони говорять (мемаллот), бо здійсмають «великий гамір» і кажуть: «Благословенна слава», тощо.

זהו ענין החשמל שמקיף ומלביש לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] מצדיהן שהוא בכדי שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים. אך מתחת רגליהם הוא בחי' מה יפו פעמיך בנעלים בת נדיב הוא בחי' מלכות.

Ось що являє собою Хашмаль, який оточує й огортає Зеїр Анпін і Нукву з боків, щоб зовнішні сили не могли жититися. А під їхніми ногами — рівень вислову: «Які прекрасні твої кроки у взутті, дочко шляхетного!» Це рівень царювання (Малхут).

נעל זה אינו לבד בשביל שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים אלא הוא מפסיק שלא יהי' [יהיה] גילוי כל האור שבאצילות דאיהו וגרמוהי חד להיות כך בבריאה

Це взуття потрібне не лише для того, щоб зовнішні сили не могли жититися; воно також служить перегородкою, аби повне розкриття світла, що є у світі еманациї (Ацилут), де «Він і Його посудини (igu ve-garmoxi) — єдині», не відбувалося так само у світі творення (Брія,

אלא שיהי' [שיהיה] בחי' בריאה יש והיינו ע"י שהמסך מפסיק בין אצי' לבריאה והאור שנמשך מאצי' ע"י המסך להחיות בריאה הוא אור של תולדה

а Брія мала бути на рівні «чогось» (еш). Тобто завдяки екрану, що розділяє Ацилут і Брія, світло, яке притягується з Ацилуту через екран, щоб оживляти Брія, є похідним світлом (ор шель толда).

ולכן נקי' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל כתיב וכולא קמיה כלא חשיכי עכ"ז [עם כל זה] נקי' יש מאין מפני שהתהוות היש הוא מבחי' האור שנמשך ע"י הפרסא שהוא בחי' אין

Тому Брія називається «щось із нічого» (еш ме-айн). І хоча написано: «Адже все — від Тебе», а також: «усе перед Ним вважається ніщо», однак Брія називається «щось із нічого», бо виникнення «чогось» походить від рівня світла, що притягується через перегородку, а це — рівень «нічого» (айн),

שהרי אין זה מהות ועצמות האור שלפני הפרסא אלא אור של תולדה שהוא בחי' אין לגבי עצם האור שלמעלה מהפרסא.

бо воно не є сутністю й самістю світла, що перебуває перед перегородкою, а є похідним світлом, яке становить «ніщо» порівняно із сутністю світла над перегородкою.

(ועיין בזוהר ח"ב [חלק ב'] דע"ח ב' רזא דחשמל כו' ובוהר הרקיע שם ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ובספר הדרת מלך סי' לי וסי' נ"ה):

(I див. Зоар, том 2, с. 78b, «таємниця Хашмал» тощо, а також Зоар га-Ракія там само, Рамаз і книгу Гадрас Мелех, розділи 30 і 55.)

5 והנה בשבת מאיר אור האצילות למטה על ידי התלבשות הבריאה לבד ואינו אלא מסך אחד

А тепер, у Шабат, світло світу еманції (Ацилут) сяє вниз, будучи облаченим лише у світ творення (Брія), і є лише одна завіса.

משא"כ בימות החול יש הפרש בין א"י [ארץ ישראל] לח"ל [לחוץ לארץ] שבא"י [שבארץ ישראל] ההנהגה ע"י יצירה ובח"ל [ובחוץ לארץ] ע"י עשייה. והנה כל זה עדיין בבחי' קדושה וצבא השמים לך משתחווים שגם היש בטל

На відміну від цього, у будні є різниця між Землею Ізраїлю та країнами поза нею: у Землі Ізраїлю [Б-жественне] управління здійснюється через світ формування (Єцира), а поза нею — через світ дії (Асія). Усе це все ще належить до сфери святості, і «небесне воїнство вклоняється Тобі», адже навіть «щось» (еш) є самоусуненим перед Ним.

(ולכן פרכת ופרסות הנ"ל הם בחי' פרכת המבדילות בין קדש לקדש שהרי הפרסא המבדיל בין ע"ס [עשר ספירות] דיצירה לע"ס [לעשר ספירות] דעשייה הרי גם ע"ס [עשר ספירות] דעשייה הוא קודש)

(Тому згадані вище завіси й перегородки належать до рівня завіс, що відокремлюють святе від святого; адже перегородка, яка розділяє десять сфер духовного прояву (сфірот) Єцири та десять сфірот Асії, відокремлює одне святе від іншого, бо й десять сфірот Асії — святі.)

אך מעשייה ולמטה יש עוד מסך ופרסא הוא ק"נ [קליפת נוגה] והוא בחי' ערלה החופפת על הברית

Але від Асії й нижче є ще одна завіса й перегородка — кліпат нога («світна» оболонка); це рівень орли (крайня плоть), що вкриває завіт.

(כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ש"מ [שער מ'] פ"א ונקי' ק"נ [קליפת נוגה] כו' והיא הערלה המכסה על היסוד) והוא הבדלה בין קדש לחול

(Як написано в Ец Хаїм, Шаар 40, розділ 1: вона називається кліпат нога тощо і є крайньою плоттю, що вкриває Йесод (основу).) І вона є відокремленням між святим і буденним (холь).

(ואפשר שהפרסא הוא בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לק"נ [לקליפת נוגה] וא"כ אפשר הוא ג"כ בחי' חשמל המפסיק בין ע"ס [עשר ספירות] דעשייה לנוגה.

(I, можливо, перегородка розташована між десятима сфирот Асії та кліпат нога; якщо так, можливо, вона також належить до рівня хашмалю, що відокремлює десять сфирот Асії від нога.

גם במ"א כפ' ואתחנן ע"פ שמע כו' נתב' ג"כ שההבדלה הוא ע"י בחי' חשמל וגם במ"א נת' [נתבאר] ענין בחי' עטופים שהוא ממוצע בין קדושה לק"נ [לקליפת נוגה] כו')

Також в іншому місці, у розділі Ва'етханан, щодо вірша «Слухай [Ізраїлю]» тощо, так само пояснюється, що відокремлення відбувається через рівень хашмалю; а в іншому місці пояснюється також сутність рівня атуфим — проміжного між святістю та кліпат нога тощо.)

וזהו ענין אשר ברא אלהים לעשות לתקן ותורמסין צריכין תקון כו' כי האדם נברא בצלמנו כדמותנו ויש לו מסך זה

Ось у чому полягає зміст слів «яке Б-г створив, аби завершити» — тобто виправити; і «людини потребують виправлення» тощо. Адже людина була створена «за образом Нашим, за подобою Нашою» і має цю завісу,

וצריך לתקן להיות החול בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש והיינו ע"י שנכללים בקדושת השבת

і він має виправити [його], щоб буденне стало рівнем (бхіна) «буденних речей, приготованих у чистоті святості»; це відбувається завдяки тому, що вони включаються у святість Шабату.

כי שבת הוא קודש שאז מאיר אור האצילות ע"י הבריאה בלי מסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשייה וכ"ש [וכל שכן] שק"נ [שקליפת נוגה] אינו מפסיק אז שמאיר שלא על ידו כו'

Адже Шабат святий: тоді світло світу еманції (Ацилут) сяє крізь світ творення (Брія), без перегородки між Брія та світом формування (Єцира) і між Єцира та світом дії (Асія); тим паче оболонка саява (кліпат нога) тоді не відділяє світло, бо [світло] сяє не крізь неї тощо.

ולכן האדם הוא מובדל ממלאכת החול שאינו עוסק בדברים גשמיים אלא שבת להוי"ה אלהיך בבחינת ביטול הגם שהוא ביטול דבריאה בחינת יש מי שבטל כו'

Тому людина відокремлена від буденної праці, адже не займається фізичними речами, а [перебуває в] «Шабаті для Імені Б-га (Гавая), твого Б-га» — у стані самоусунення (бітуль), хоча це бітуль Брія, рівень, на якому [ще] є хтось, хто перебуває в бітулі, тощо.

משא"כ כימות החול שהתהוותו ע"י יצירה ועשייה שם יש קליפת נוגה החופפת אך ע"י שמכרר בששת ימי החול בירורי נוגה יגיע כפ"ך

На відміну від цього, у будні, чие існування постає через Єцира й Асія, їх огортає кліпат нога. Але, здійснюючи протягом шести буднів бітурім нога, — «працею рук твоїх,

כי תאכל שעוסק באמונה לשם שמים ומתפלל ולומד בכח זה ע"י נעשי [נעשית / נעשים] החולין עטה"ק [על טהרת הקודש] וע"י אומרים במו"ש [במוצאי שבת] ברוך המבדיל בין קודש לחול כי להיות הבדלה ופרסא הוא ממקום גבוה ונעלה כנ"ל בענין חשמל כו'

коли ти їси [iii]: він чесно діє заради Небес, молиться й навчається, спираючись на цю силу, — і завдяки цьому буденні речі стають приготованими в чистоті святості. Про це ми й говоримо під час завершення Шабату: «Благословенний [Той], Хто відділяє святе від буденного», адже сама можливість відокремлення й перегородки походить із високого й піднесеного місця, як пояснювалося вище щодо Хашмаля тощо.

וברוך ונמשך משם להיות מאיר דרך הפרסא כ"א לא היה הפרסא לא היה שום התהוות חדוש יש מאין ולא היה תקון חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש]

i «Благословенний» (барух) [означає] «притягнутий звідти вниз», аби сяяти крізь перегородку. Адже якби перегородки не було, не могло б виникнути щось нове з нічого й не було б виправлення буденних речей, приготованих у чистоті святості

(רק קדש לבד וכוונת הבריאה דירה בתחתונים הוא שיהי [שיהיה] יש ונפרד בחי' חול רק שיהי [שיהיה] אח"כ ביטול היש טהרת הקודש)

(лише сама святість; а задум творіння — оселя серед нижніх світів (діра бетактонім) — полягає в тому, щоб було окреме «щось» (еш — самостійне буття), рівень буденного, і лише згодом відбулися бітуль цього «щось», чистота святості).

והנה בהתגלות האור דרך הפרסא עדיין הוא קדושה עד סוף העשייה ששם מקום הנוגה וזהו מצות מילה מל י"ה שהוא מל מחשמל דבינה שהוא מבחי י"ה

А тепер: коли світло розкривається крізь перегородку, воно залишається святим аж до кінця Асії, де міститься місце нога. Це і є міцва обрізання (міла): мал Йуд-Гей, тобто мал Хашмаля розуміння (Біна), що походить від рівня Йуд-Гей,

כי חו"ב [חכמה ובינה] הן תרין ריעין דהיינו שכשמסירים הערלה שהיא ק"נ [קליפת נוגה] אז נשאר רק חשמל דבינה שהוא הלבוש שצ"ל כמבואר למעלה בכדי שיהי' [שיהיה] התהוות ביי"ע כו' אבל הערלה שהיא ק"נ [קליפת נוגה] צריך להסיר.

бо мудрість (Хохма) і розуміння (Біна) — «два супутники». Тобто, коли усувають крайню плоть, тобто кліпат нога (проміжну оболонку), залишається лише Хашмаль Біни (духовний одяг), який має бути, як пояснено вище, щоб могли постати світ творення (Брія), світ формування (Єцира) і світ дії (Асія) тощо; але крайню плоть, тобто кліпат нога, потрібно усунути.

ומתחילה הוצרך להיות כך כדי שיהי' [שיהיה] יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] וממנה לקליפות הטמאות שק"נ [שקליפת נוגה] היא המפרדת בין הקדושה ובין כל קליפות טמאות ממש אבל אח"כ העבודה לברר ק"נ [קליפת נוגה] ולהפכה לקדושה כו' :

Спочатку так мало бути, щоб кліпат нога могла отримувати живлення, а через неї — нечисті кліпот, адже саме кліпат нога відділяє святість від усіх цілком нечистих кліпот; але згодом служіння полягає в тому, щоб очистити кліпат нога й перетворити її на святість тощо.

6 והנה בהסיר הערלה אז נעשה אב המון גוים שיתוספו ניצוצות להתכלל באלקות מחמת שלא יהי' [יהיה] מסך הנוגה וע"ז נאמר אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים.

Тепер, коли крайню плоть усунуто, він стає «батьком численних народів», адже додаються іскри, щоб долучитися до Б-жественного, оскільки більше немає зависи нога (саява). І про це сказано: «Я — ось, Мій заповіт із тобою, і ти станеш батьком численних народів».

אני זקף גדול כי אני אותיות אין שמלכות הוא הכתר וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה כו'.

«Я» [має кантиляційний знак] закеф гадоль [«великий вертикальний»]: адже слово ані («я») складається з тих самих літер, що й айн («ніщо»), оскільки царювання (Малхут) — це вінець (Кетер); а закеф гадоль [означає її піднесення], тобто коли вона підноситься вгору тощо.

ופי' שע"י המילה הרי בריתי ממש אתך והיינו התגלות היסוד כי כל הפרסא הכל הוא בבחי' היסוד בכל עולם יסוד אבא כו'

Пояснення: завдяки обрізанню сам «Мій заповіт» є «з тобою», тобто відбувається розкриття основи (Йесод). Адже вся перегородка цілковито належить до рівня Йесод у кожному світі: Йесод Абба, рівня мудрості (Хохма), тощо,

עד סוף העשייה שנעשה ערלה ממש ובכריתת הערלה נעשה התגלות בריתי ממש אני זקף גדול כו' להיות אתך ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה.

аж до кінця світу дії (Асія), де вона стає справжньою крайньою плоттю; і з обрізанням крайньої плоті відбувається розкриття самого «Мого заповіту» — «Я» із закеф гадоль тощо, — щоб бути справді «з тобою», перебувати й відкриватися внизу так само, як угорі.

(ור"ל [ורוצה לומר] שע"י כריתת הערלה יורד ונמשך מבחי, אני בבחי' יסוד כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ז [שכל זמן] שהערלה דבוקה לא נמשכו גלוי אורות עליונים ביסוד אלא הם סתומים למעלה כו' ובכריתת הערלה נמשך בחי' אני אותיות אין בבחי' בריתי וכ"ז נמשך אתך ממש כו') :

(Мається на увазі, що завдяки обрізання крайньої плоті [світло] спускається й притягується з рівня «Я» на рівень Їсод, як написано в Ец Хаїм: поки крайня плоть залишається прикріпленою, розкриття вищих світел не притягується вниз до Їсод, а вони залишаються закритими вгорі тощо; а з обрізанням крайньої плоті рівень ані, літери айн, притягується до рівня «Мого заповіту», і все це притягується справді «з тобою» тощо.)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСЬКА ПАРША

Про це видання

This edition contains the Hebrew text i the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Український переклад і пояснення підготовлено для LikuteiTorah.com за допомогою ШІ (openai/gpt-6-luna-pro:batch) та звірено з єврейським текстом і Sefaria; редактором-людиною ще не перевірено. Будь ласка, важливе перевіряйте за єврейським текстом.

Ребе просив вивчати маамарим тижневої парші — «Хасидську паршу» — протягом того тижня, розподіливши навчання на сім днів (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Навіщо її вивчати та благословення Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Безкоштовний некомерційний проєкт; тут нічого не продається. Не пов'язаний із Kehot, Sefaria чи Lubavitch Library.
© likuteitorah.com

Із likuteitorah.com/uk/torah-ohr/lech-lecha/4/

НА ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Батько Ребе, реб Леві-Іцхок